

دخ (تدخل الأجنبية³⁴)

الباب الثالث

طرائق التدريس اللعربية

1-أنواع الطرائق في تدريس اللغة اللعربية

³⁴

Munawwir Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir*, (Surabaya : Pustaka Progresif, 1997)

عرف الباحث عن تعريف الدخل و الطريقة و الإجراءات من أجلهما فرق دقيق فإذا لم يفهما اقارئ فخطئ في البيان .لأن الدراسة تتعلق بهما على النجاحة أم لا فالمدرس مرشد لهم من 100% بل المتعلم من 40% المدخل أو المذهب عرف أحد اللغويين التطبيقين بأنه مجموعة من الإفتراضات المتعلقة بعضها ببعض ,وتعالج طبيعة تعليم اللغة و تعلمها . الطريقة هي طريقة التدريس تعني مجموعة الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم المجال الخارجي للمتعلم ,من أجل تحقيق أهداف تربوية معينة.³⁵ الإجراءات هي الإجراءات أو الأساليب هي الأنشطة التي يقوم بها المعلم داخل حجرة الدراسة أو خارجها في تطبيقه لطريقة تدريس معينة ,وكل إجراء أو نشاط بعد جزءا من الطريقة أو مرحلة من مراحلها , وهذا الإجراءات و الأنشطة تشكل في مجموعها طريقة التدريس³⁶ .

الطرائق التي يبين الباحث القارئ تتكون عن سبعة طرائق وهي :

. طريقة القواعد و الترجمة

هذه الطريقة أقدم الطرائق تعليم اللغات المعروفة ,أنه لايعرف تاريخ محدد لنشأتها و مراحل نموها و تطورها .ويرى فريق من الباحثين أنها كانت تستعمل

الإسلامية (للناطقين العربية تعليم ,العصلي إبراهيم العزيز .³⁵ :22 (2002-هـ 1324 هـ-الإسلامية 22-23 (2002)

قديمًا في تدريس لغات ذات حضرات قديمة في الصين و الهند و الياباني , حيث نقلت اللغاتان اليابانية و اللاتينية التراث الإنساني , المكتوب بلغات شتي , إلى العالم الغربي . وبعد توثق العلاقات بين مختلف البلاد الأوروبية , شعر أهلها بالحاجة إلى تعلم هاتين اللغتين , و اتبع في ذلك الأساليب التي كانت شائعة في تدريس اللغات الثانية في العصور الوسطى في البلاد الأوروبية . ويرى جاك رتشاردز وزميله ثيدور روجرز أن هذه الطريقة من نتاج العليقة الألماني .

وقد سميت هذه الطريقة بطريقة القواعد و الترجمة لأنها تهتم بتدريس القواعد , بأسلوب نظري مباشر , وتعتمد على الترجمة من اللغة الأم و إليها , حيث يتم التدريس باللغة الأم , وترجم إليها القواعد و الكلمات و الجمل . أنه ملكات العقل و طرائق التفكير , كما أن الترجمة من اللغة الهدف إلى اللغة الأم هي الهدف الرئيس من دراسة اللغة.³⁷

المزايا

أي الطرائق كان لها مزايا و عيوبًا , أهم مزايا هذه الطريقة فيما يلي :

a. تكون مناسبة للأعداد الكبيرة من الطلاب , حيث لا يستطيعون المشاركة الفعلية في فصل , ولا التفاعل مع المعلم و لا الحديث مع زملائهم من الطلاب . فيحتجون إلى الكتاب المقرر , و إلى كراسة يدونون عليها ما يسمعون من المعلم . ويعتمدون فيما تبقى على الترجمة و المعاجم ثنائية اللغة . كما أنهم في حاجة إلى معرفة القواعد من الكتاب , للرجوع إليها عند الحاجة .

37 37 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم للناطقين العربية

- b. التركيز على القواعد قد يفيد من هم في المراحل المتقدمة من دراسة اللغ
- c. يقدم النحو قواعد تنظيم الكلمات و يركز التدريس على صيغ الكلمات و
تصريفها
- d. قراءة النصوص كلاسيكية صعبة في مرحلة مبكر جدا
- e. ربما يلجأ أن هذه الطريقة عندما يكون الهدف من تعلم اللغة هو القدرة على
القراءة باللغة المراد تدريسها.
- f. بعض خطوات هذه الطريقة ضرورية في حالات معينة.
- g. يستفاد من هذه الطريقة في حالة التعلم الذاتي.
- h. يرى بعضهم أن عدم استناد هذه الطريقة إلى نظرية واضحة أو مدخل معين.
- i. هذه الطريقة مناسبة للطرق التي نشأت فيها.
- j. دلت شواهد على أن مثيرا ممن تعلموا بهذه الطريقة كانوا مقدرًا من غيرهم على
القراءة باللغة الهدف.
- k. هذه الطريقة مناسبة للظروف التي نشأت فيها³⁸.

العيوب

إعتماد هذه الطريقة على الترجمة

الإهتمام بمهارتى القراءة و الكتابة و عدم الإهتمام بالفهم و قلة الحديث باللغة
الهدف و سلامة النطق.

³⁸ (للناطقين العربية تعليم ,العصلي إبراهيم العزيز .

التدريس بهذه الطريقة غالبا ما يقود إلى تدخل أنظمة اللغة الأم للمتعلم في أنظمة اللغة الهدف

الطالب الذى تعلم اللغة بهذه الطريقة ,غالبا ما يصعب عليه انتاج جمل وسيلة وطبيعية.

ليس لدى معلم اللغة وقفا لهذه الطريقة ما يحفزه على الإبداع و تنويع الأنشطة و شحذ همم الطلاب .

يلاحظ أن موقف الطالب داخل الفصل سلبي ,يتلقى الشرح و الإملاء ,فيكتب و يترجم و يحفظ.

اهتم أصحاب هذه الطريقة بالصحة اللغوية.

الإهتمام الزائد بالقواعد الصرفية و النحوية من الناحية النظرية.

الإعتماد على ما يقدم في حجرة الدراسة.

هذه الطريقة لاتصلح لتدريس اللغة الأجنبية للأطفال - ,في هذه المرحلة - لايدركون كثيرا مما يقدم فيها من مصطلات و كلمات و عبارة نحوية و صرفية ,حتى لو كانت بلغتهم الام.

أساليب التقويم المتبعة في هذه الطريقة تقليدية.

هذه الطريقة لاتراعي الفروق الفردية بين المتعلمين ³⁹.

. طريقة السمعية الشفهية ⁴⁰

39 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم للناطقين العربية (هـ-1324 الإسلامية : 45-47) 2002

40 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم للناطقين العربية (هـ-1324 الإسلامية : 90) 2002

بعد أن وضعت الحرب العالمية الثانية أوزارها, بدأت العلاقات الدولية تنمو و تتحسن ,فظهرت الحاجة الى الإتصال الشفهي بين العالم على مستوى الدول و الأفراد ,وأدرك الناس أن الإتصال لم يعد مقصورا على قراءة تراث الأمم و ترجمته الى اللغات الأخرى.

فالطريقة السمعية الشفهية إذن لم تظهر نتيجة عامل أو سبب واحد , كما يعتقد بعض الباحثين , و إنما ظهرت نتيجة عدد من الأسباب و العوامل الساسية و العلمية ,التي يمكن إيجازها في النقاط التالية:

الحاجة الى الإتصال الشفهي المباشر بين الأمم
عجز الطرائق السابقة ,وبخاصة طريقة القواعد و الترجمة و طريقة القراءة ,عن تحقيق المطالب الإتصالية بالمفاهيم الجديدة.

التطور في الدراسات اللغوية النفسية في منتصف القرن العشرين.

تطور الدراسات في علم الإنسان و ثقافات الشعوب أو الإثنروبولوجيا.

التطور التي حدثت في تقنيات التعليم.

نتيجة لهذه الأسباب و العوامل.

المزايا⁴¹

الإهتمام بالجانب الشفهي من اللغة.

(للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 41 41

الإهتمام بثقافة اللغة الهدف بمفهومها الشامل.
تعلم اللغة الهدف من غير ترجمة الى اللغة الأم أو استعانة بلغة وسيطة.
التفكير باللغة الهدف هو الهدف الأسمى لهذه الطريقة.
تقديم قواعد اللغة بطريقة غير مباشرة أمر مطلوب.
الترتيب الذي يتم به تدريس المهارات الأربع ,استماع فكلام فقراءة فكتابة.
حرص أصحاب هذه الطريقة على تثبيت العادات الحسنة استبعاد العادات السيئة.
التدرج في تقديم المواد و العناصر اللغوية.
التأكيد على أهمية التدريبات في استعاب اللغة.
بعض أنشطة هذه الطريقة تعود المتعلم على الإستماع الجيد و سلامة النطق ,وقد
تشجعه على الإنطلاق في ممارسة اللغة.
قد تساعد الطريقة على إشجاع حاجات المتعلمين النفسية.
معظم أهداف هذه الطريقة و أنشطتها مفهومة لدى المعلمين.

العيوب⁴²

التأكيد على الجانب السمعي الشفهي.

الفصل التام بين مهارات اللغة.

1324 الإسلامية (للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 42 42
111 :) 2002-هـ

تخصيص فترة طويلة من البرنامج للإستماع فقط.

بناء على ما ورد في الفترة السابقة, فأن هذه الطريقة لاتراعي الفروق الفردية بين المعلمين.

اعتماد هذه الطريقة على نتائج التحليل التقابلي في إعداد الخطط و المناهج.

معظم الأنشطة في هذه الطريقة, و بخاصة تدريبات الأنماط.

تعتمد هذه الطريقة على الثقة المطلقة بسلامة المبادئ التي قامت عليها, وصحة الخطوات التي تسير عليها.

معظم الأنشطة التي تدعو اليها هذه الطريقة أنشطة صفية محدودة داخل حجرة الدرس.

بينت النصوص في هذه الطريقة على المواقف اللغوية, التي هي عبارة عن مواقف اتصالية تحدث في مجتمع اللغة الهدف.

يتطلب التدريس بهذه الطريقة معلمين ذوي كفاية عالية في اللغة الهدف.

هذه الطريقة تلقي العبء الأكبر على عائق المعلم.

المبالغة في التدريبات, وبخاصة تدريبات الأنماط.

بما أن القواعد تدرس بطريقة غير مباشرة.

استبعاد الترجمة, أو الإستعانة بأى لغة وسيطة في حجرة الدرس.

نظرا لإهتمام هذه الطريقة بتقديم الأنماط الثقافية من خلال المواقف العادية لمجتمع اللغة الهدف ,فإنها لم تستطع تقديم الثقافة بصورة لائقة كما يريدونها الناطقون باللغة الهدف .

. طريقة القراءة⁴³

تعريف طرائق القراءة

طريقة القراءة في التطبيق تبدأ مع الدراس الشفوي .ولقد بدأت طريقة القراءة لإتجاه نحو جودة الترجمة و دقة التعبير ,وإعطاء عناية قليلة لكل من الممارسة و التدريب الشفويين و كذلك النطق .أما القواعد النحوية فنظرت إليها باعتبارها بطريقة مباشرة بدون ترجمة على قرؤوه.

طريقة

يدخل المعلم الى حجرة الدرس حاملا معه الكتاب المقرر و الكتب المرافقة , ويطلب من طلابه فتح الكتاب ,بعد أن يبين لهم موضع الدرس ,ورقمه إن وجد و رقم الصفحة .يقوم بعد ذلك بكتابة الكلمات الجديدة على السبورة ,إن لم تكن مكتوبة في الكتاب بخط مميز ,أو في مكان مستقل ,وقد ينطقها أمام الطلاب نطقا سليما مرة أو مرتين .ثم يقرأ النص بنفسه بصوت واضح ,أو يطلب من أحد الطلاب الناهين قراءته قراءة جهرية ,ثم يطلب من جميع الطلاب قراءة النص قراءة صامة من أجل الفهم.

43 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم للناطقين العربية (

مساعدة المتعلمين على تكوين عادات قرائية جيدة مثل الفهم العام للنص , وعدم الإستعانة بالمعاجم , وبخاصة المعاجم ثنائية اللغة .

غرس حب القراءة لدى المتعلم , وتشجيع على كثرة القراءة باللغة الهدف , مايقود الى استقبال كمية من الدخول اللغوي المفهوم , الذي يؤدي الى اكتساب اللغة الهدف بطريقة طبيعية و سليمة.

الإهتمام بفهم النص القروءة , مايجعل القراءة ذات معنى بالنسبة للمتعلم , وهذا يقوده الى مزيد من القراءة و الفهم.

عدم المبالغة في شرح القواعد يعد ميزات هذه الطريقة . لأن بعض عناصر اللغة و قواعدها يصعب فهمه , ويستحيل استيعابه عن طريق الشرح , غير أن المتعلم يكتسبه تلقائيا بكثرة القراءة و مرور الوقت.

نبهت هذه الطريقة على عدد من القضايا المهمة التي أصبحت فيما بعد من أساسيات تعليم اللغات الأجنبية , من ذلك ضبط اختيار المواد اللغوية و ترتيبها و تقديمها , و وضع كتب مصاحبة للكتاب الأساس , و إمكان تعليم اللغة لأغراض خاصة.

ألقت الطريقة بثقلها على جانب واحد من جوانب اللغة , وهو القراءة , وأهملت الجوانب الأخرى , وبخاصة الجوانب الشفهية من اللغة , و على هذا فإن هذه

44 -هـ- 1324 الإسلامية (للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 75 :) 2002

45 -هـ- 1324 الإسلامية (للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 76 :) 2002

الطريقة ليست شاملة لجميع المهارات , كما أن تناولها لأهداف تعلم اللغة تناول محدود.

أهملت مهارة الكتابة , التي تحتاج الى تدريبات خاصة تحت إشراف المعلم و توجيهه.

لم تسلم بطبيعة اللغة على أنها الحديث الشفهي , و لم تسمح للمتعلم بأن يستمع الى أصوات اللغة قبل أن يحاول إخراجها.

الأهتمام بالقراءة الصامتة فقط , و قلة الإهتمام بالتعزيز الفوري و تصحيح الأخطاء , قد يؤدي الى تخلف في النطق.

. طريقة الصامتة⁴⁶

تعريفه وهي إعتماها على المبتدأ القائل بأنه ينبغي لمعلم اللغة أن يكون صامتا معظم الوقت و أن يشجع الدارسين على النطق و الكلام باللغة الهدف قدر الإمكان و مستعينا في ذلك بالوسائل المعينة من عصي و ألوان و رسوم حركات و غير ذلك مما يتيح للدارسين فرصا للتفكير و الإكتشاف و الربط , بدلا من التلقين و التردد و الحفظ.

المزايا⁴⁷

إهتم أصحاب هذه الطريقة بتعليم اللغة الأجنبية في غير بيئتها الأصلية. وضح الأهداف لدى معلم اللغة وقفا لهذه الطريقة.

46 . العصيلي إبراهيم العزيز , التعليم للناطقين العربية (1324 هـ - 2002) : 208

47 . العصيلي إبراهيم العزيز , التعليم للناطقين العربية (1324 هـ - 2002) : 225

السعي الى بناء عادات تعليمية سليمة لدى المتعلم الأجنبي منذ بداية البرامج كإلتباه و دقة الملحوظة.

الإهتمام بالجوانب الوظيفية في اللغة.

السعي الى مناء مهارات لغوية سليمة منذ البداية.

العيوب⁴⁸

إن إقرار أصحاب هذه الطريقة بأن تعلم اللغة الأجنبية عملية مصنوعة قد حملهم على التكلف في اختيار المواد اللغوية و تقديمها للمتعلمين. أغفلت الطريقة ثقافة اللغة الهدف و أساليب التعامل مع أصحابها. هذه الطريقة تصلح لتعليم فئات خاصة من الطلاب لغات معينة. يلاحظ أن هذه الطريقة لاتراعي الفروق الفردية بين المتعلمين. نظرا لضخامة المعجم العربي فأن مبدأ استعمال اللغة بقليل من الكلمات. هذه الطريقة لاتحقق أهداف متعلمي اللغة العربية لأغراض دينية أو أكاديمية. يصعب تحقيق كثير من الأهداف التي رسمت لتعليم اللغة بهذه الطريقة.

. طريقة المباشرة⁴⁹

قد سميت هذه الطريقة بالطريقة المباشرة , لأنها تفترض وجود علاقة مباشرة بين الكلمة الشئ أو بين العبارة و الفكرة , من غير حاجة الى وساطة اللغة الأم أو تدخلها.

48 . (للناطقين العربية تعليم ,العصلي إبراهيم العزيز . 1324 هـ- الإسلامية : 226) 2002

49 . (ناطقين العربية تعليم ,العصلي إبراهيم العزيز . 1324 هـ- الإسلامية : 60) 2002

الزايا⁵⁰

أكدت هذه الطريقة على الجوانب السمعية الشفهية في تعليم اللغة. اهتمت بالمعني و الجانب الطبيعي من اللغة. نادى بتكثيف الأنشطة داخل حجرة الدراسة. شجعت الطلاب على التفكير باللغة الهدف. كثير من أنشطة هذه الطريقة يساعد على بناء الكفاية اللغوية , إذا طبقت تطبيقاً سليماً. الإهتمام بالنحو الوظيفي.

العيوب⁵¹

لعل أبرز عيوب هذه الطريقة الاعتقاد بأن الأجنبي يستطيع تعلم اللغة الثانية بالطريقة التي يكتسب بها الطفل. افترضت الطريقة أن مجرد تقديم اللغة الهدف بالأساليب التي رسمتها , ومنع المعلمين و الطلاب من الترجمة أو الحديث باللغة الأم , يكفل التعلم الطبيعي , و يمنع تدخل اللغة الأم في اللغة الهدف. بالغت في مفهوم العلاقة المباشرة بين الكلمة و الشيء و بين العبارة و الفكر. اعتمدت على نماذج المقدمة في الحوار. أكد أصحاب هذه الطريقة على تجنب الترجمة.

50 . العصيلي إبراهيم عزيز , تعليم للناطقين العربية (1324 هـ - الإسلامية : 70) 2002

51 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم للناطقين العربية (1324 هـ - الإسلامية : 71) 2002

التعليم بهذه الطريقة يحتاج الى معلم ذي كفاية عالية في اللغة الهدف.
على الرغم من الأعباء التي يقوم بها المعلم.
هذه الطريقة لاتراعي كثيرا من الفروق الفردية بين المتعلمين.
اهتمام أصحاب هذه الطريقة بالطلاقة.
التدريس بهذه الطريقة يتطلب وقتا طويلا جدا.
بناء على ذلك فإن هذه الطريقة قد تصلح لتعليم الصغار لغة ثانية.
هذه الطريقة لاتصلح للفصول الدراسية ذات الأعداد الكبيرة من الطلاب .
على الرغم من أن الهدف المعلن لهذه الطريقة هدف شامل ,فإنها أخفقت في
تدريس الجوانب اللغوية المكتوبة.

. طريقة الطبيعة⁵²

يعود تاريخ هذه الطريقة إلى أوائل القرن التاسع عشر الميلادي , نتيجة الإهتمام
بالتفكير العلمي الذي ظهر في أوروبا , ونتيجة البحث عن طبيعة , تهتم بالفرد و
تراعى طبيعته الإنسانية 'وتكون بديلة عن الطرائق التي تعتمد على النظرات
الفلسفية المنطقية و تقوم على الترجمة.

انطلاقا من هذا المبدأ ,بدأ التفكير في تعليم اللغة الثانية على أساس من أن
الشيء الطبيعي أفضل من الشيء المتكلف .فإن اللغة الثانية ينبغي أن تعلم للأجنبي
بالأسلوب الذي يكتسب به الطفل لغته الأم , و أن تهيأ له الظروف المشابهة

(للناطقين العربية تعليم , صلي إبراهيم العزيز .⁵²

للظروف التي يمر بها الطفل, و أن ترتب له المواد اللغوية و العلمية و غيرها ترتيبا يشابه المراحل التي يمر بها الطفل في أثناء اكتسابه لغته الأم.
و لكي تحقق هذه الأمور, ينبغي أن يفهم المتعلم المنطوق أولا, ثم يتحدث ثانيا, و بعد فترة يبدأ في القراءة فالكتابة, لأن هذا هو الترتيب الطبيعي لنمو لغة الطفل.

المزايا⁵³

النظرة إلى اللغة و الى تعلمها و تعليمها نظرة طبيعية.
الإهتمام بالجانب المنطوق في هذه الطريقة مهم لفهم اللغة فهما حقيقيا.
ترتيب المهارات بهذا التسلسل : فهم المسموع فالكلام ثم القراءة فالكتابة, مع الحرص على اختيار المواقف و العناصر اللغوية المناسبة لمستوى المتعلمين, و يساعد على الإستفادة من الدخل اللغوي بشكل جيد و يقود الى الإكتساب الحقيقي للغة.
تحاشى الترجمة في حجرة الدراسة.

الأساليب التي تسير عليها هذه الطريقة في تقديم المفردات.

العيوب⁵⁴

مقارنة تعلم اللغة الثانية باكتساب اللغة الأم, وقفنا لهذه الطريقة, مقارنة غير عادلة.

53 . (للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 1324 هـ-الإسلامية : 56) 2002
54 . (للناطقين العربية تعليم ,العصيلي إبراهيم العزيز . 1324 هـ-الإسلامية : 57) 2002

يتطلب تطبيق هذه الطريقة توافر معلم كفى متعدد المواهب.
وقفا لهذه الطريقة , فإن المعلم يحتمل العبئ الأكبر في اختيار الموضوعات
المناسبة و تنوعا و إدارة الحوار و غير ذلك من الأعباء التي قد تؤدي الى
انصرافه عن التدريس , و إن كان قادرا.
نظرا لعدم وجود كتب مدرسية و مواد لغوية مقررة.
هذه الطريقة ربما تكون مفيدة في الفصول الصغيرة أو المتوسطة الحجم , التي
لا يزيد عدد طلابها على خمسة عشر طالبا.
استبعاد الترجمة نهائيا في هذه الطريقة.
عدم تدريس القواعد في هذه الطريقة.
تعليم اللغة بهذه الطريقة يحتاج الى وقت طويل جدا.
درجة الكفاية التي ينبغي أن يصل اليها المتعلم – وقفا لهذه الطريقة – غير
محددة.
إن المبادئ التي قامت عليها الطريقة الطبيعية مبادئ جيدة وسيلة , غير أن تطبيقها لم
يكن سهلا , لأنه يصعب تعليم لغة أجنبية اعتمادا على قدرات المعلم , من غير
كتاب مقرر .
. تعلم اللغة في الجماعة⁵⁵

55 . العصيلي إبراهيم العزيز , تعليم اللناطقين العربية

تعريفه وهي قامت على أساس من الدراسات النفسية و ارتبطت بمجال الإرشاد النفسي لكنها ليست طريقة إرشادية و إنما هي تطبيق لبعض الأساليب الإرشادية في تعليم اللغة الأجنبية.

المزايا⁵⁶

الإهتمام بالجوانب الأنسانية.

الإهتمام بالمتعلم و مراعاة لغته الأم و خلفيته الثقافية.

تعد هذه الطريقة أكثر الطرائق.

الحرية التي تمنحها هذه الطريقة للطلاب في اختيار الموضوعات.

تقديم الطلاقة اللغوية على الصحة النحوية.

الإهتمام بالتعلم التعاوني.

العلاقة الحميمة بين المعلم المرشد و عملائه الطلاب.

مساعدة المعلم طلابه في التوصل الى قواعد اللغة بأنفسهم.

تعليم اللغة بهذه الطريقة يقلل من تكاليف البرنامج.

العيوب⁵⁷

لا تعتمد هذه الطريقة على منهج منظم و لا كتاب مقرر.

هذه الطريقة لا تراعي الفروق الفردية بين المعلمين.

56 . العصيلي إبراهيم العزيز , التعليم للناطقين العربية (هـ- 1324 الإسلامية : 204) 2002

57 . العصيلي إبراهيم العزيز , التعليم للناطقين العربية (هـ- 1324 الإسلامية : 206) 2002

ارتباط هذه الطريقة بالإرشاد النفسي منهج غير مألوف لدى متعلمي اللغات الأجنبية.

تعليم اللغة وفقا لهذه الطريقة يحتاج الى معلمين ذوي قدرات خاصة في التعامل مع الطلاب.

يشك كثير من المتخصصين في نجاح فلسفة الإرشاد النفسي في تعليم اللغات الأجنبية, لأسباب كثيرة منها : عدم وضوح المنهج و الهدف و صعوبة التحقيق من الكفاية اللغوية , لصعوبة تقويم أداء المتعلمين بشكل دقيق. فالحاصل أن الطرائق التي ذكرت السابقة تمكن أن تسدخدم بها تتعلق باحتياج الى الحالة . وطريقة القواعد و الترجمة غير أن تمكن استخداما للأطفال لكنها أن تمكن بطريقة القراءة و طريقة السمعية الشفهية . لم تمكن طريقة الصامة أن تستخدم للأطفال وبخاصة للطلاب المفهومين بها و طريقة المباشرة و طريقة الطبيعية و تعليم اللغة في الجماعة أو تعلم لغة الجماع أيضا.

2- طريقة تدريس اللغة العربية بأندونيسيا

معظم الطرائق التي استخدمت في المعاهد و المدارس و الجامعة تختص بها طريقة القواعد و الترجمة فنري الخصائص منها:
جعل المعلم القواعد و الترجمة على المتعلمين طريقة و يحافظون بها.
يحافظ المتعلمون بها مع القواعد و الترجمة.

ترجم المتعلمون في اللغة العربية الى كلمة خاصة ممارسة في لغتهم بل يقلل أن يترجم عنهم الى اللغة العربية.
يقلل أن يطبقوا شفوية بل يسموا ممارسة للتطبيق بلامتنوعة اللغات الجديدة.

يقلل أن يستخدم الوسائل من الكتابة أو المشاهدة أو السمعية الشفهية و ما أشبه به فالصورة المستخدمة التي تصف خيلة من تدرس.
إذا استخدمت تلك الأساليب القديمة يمهرون بها إلا قليلة من كفاءة باللغة العربية فإن بها الحقيقة من هدف التدريس بها تفهيمهم بالقراءة و فهم كتب العربية فالهدف بالتدريس بها قد نجح بهذه البلدة كذلك الخلاصة بالتدريس بها على مراحل التربوي و منها:

ليقدر المتعلم بها فعالة يومية من المحادثة.

ليطالع المتعلم كتب العربية المرتبطة بالسياسة و الإقتصادية و المجتمعية و الدينية.

ليكون المتعلم ماهرا من القراءة و الكتابة و الفهم.

ليكون المتعلم كفاءة و استخداما باللغة العربية في اليومية.

فالخلاصة كما ذكرنا فوق أنه واضح من هدف التدريس بها ليست سلبية بل فعالية المحادثة إنما النجاح الى الهدف فيحتاج الى الطريقة المحسنة و الموافقة بذلك أن كون منهاج التدريس لا بد بالمدخل السمعية الشفهية و التوليفية أو الإنتقائية تسمي واحد في توحيد) لاتفرقا.

وينبغي على أن قضايا منهاج التدريس تغيير في الطريقة ثم يهتم التغيير الذي يحتوي على كتب العربية الموافقة بالطريقة و الوسائل للمدرس مثل وسائل السمعية و الشفهية من الصورة أو القرص أو معمل اللغة و ما أشبه به. وقيل أن من متخرجين المعاهد و المدرسة العالية الحكومية و طلاب الجامعة مستخدمة كانت بالقواعد و الترجمة و الحاصل أن كفاءة القراءة يحدد الكتب التي مدارسها المدرس.

فذلك المتخرجون من المدارس و المعاهد كانوا بطريقة القواعد و الترجمة و المدخل المنهاج التدريس بيد أن كلاهما لامرتبطان وثيقتان باللغة العربية و الدروس الأخرى فإن درس اللغة العربية كان لها فروع دقة و منها الخط و الإملاء و النحو و الصرف و المطالعة و الإنشاء و التعبير و البلاغة لكن مهارة بها ليست معطية فإن تلك المعنى نظرية فقط التي جعلت القواعد و الترجمة ليس الناس يبني المحادثة العربية حتى أنهم تعلمون بها طويلة و صعوبة فإنه تشتهر الطريقة القواعد و الترجمة بهذه البلدة لم تك لائقة من حال تطور التدريس الأجنبي الأخرى على التدريس العربية لمعالجته⁵⁸.

3- طريقة الكشف القواميس

الكاشف بالمعجم هو باحث عن المعنى الذي لا يفهمه و لا يعرفه من اللغة العربية. يلتزم عليه أن يكشفه بالطرق في الكشف من القواميس , خصوصا في قاموس المنور . كيف نكشف في المعجم عن معنى كلمة بعدة طرق.

إذا كانت الكلمة المراد الكشف عنها فعلاً مضارعاً ، أو أمراً ، أو مشتقاً من المشتقات، أو مصدرأً .فإننا عند الكشف عنها نأتي بالماضي المجرد منها) ثلاثي الحروف غالباً " (على الماضي المجرد دَوَّر. مثل:

يسمع - اسمع - سماعة - سامع - مسموع - استماع - تسميع = سمع.

يفهم - افهم - فاهم - مفهوم - استفهام - تفاهم - مفاهيم = فهم

إذا كان بالكلمة المراد الكشف عنها حرفاً أصلياً مضعفاً مثل:

(دقّ - حلّ)

فإننا عند الكشف عنها نفك التضعيف مثل:

-مستغلّ غلّ = غ - ل - ل

-اهتمام همّ = ه - م - م

-مستحقات حقّ = ح - ق - ق

إذا كانت الكلمة المراد الكشف عنها أحد حروفها الأصلية ألف) في وسطها

مثل : قال، أو آخرها مثل : دعا (فاعلم جيداً أنه لا يوجد في المعجم ألف، و أن

الألف أصلها إما : واو أو ياء

ونعرف أصل الألف بطريقتين:

نأتي بالفعل المضارع من ماضي الكلمة المجرد

أو نأتي بالمصدر من الفعل.

أمثلة : استقام قام يقوم = ق - و - م

بايع باع يبيع = ب - ي - ع

استدعى دعا يدعو = د - ع - و

اهتدى هدى يهدي = ه - د - ي

خاف يخاف خوف = خ - و - ف

إذا كانت الكلمة المراد الكشف عنها أحد حروفها الأصليين محذوفاً فأنا
عند الكشف عنها نرد الحرف المحذوف. مثل : متسعة وسع - نُحذُ أخذ - قلُ قال
قول - اسعُ سعي

كلمات صعبة في الكشف

1- ماء : موه (الهمزة عوضاً عن الهاء)

عاهة : عوه

الغد : غدو

الغار : غور

مائدة : ميد

الزكاة : زكو

الصيت : صوت

الديوان : دون

الرياض : روض

الدم : دمى

الحياكة : حوك

صلة - متصلة - اتصال = وصل

جهة متجهة اتجاه = وجه
سعة متسعة اتساع = وسع
صفة متصفة اتصاف = وصف
سمة متسمة اتسام = وسم
اتحاد متحدة = وحد
اتقاد متقدة = وقد
اتكاء متكأة = وكأ اتكل في = وك ل
اتفاق متفقة = وفق
اتهام متهمة = وهم
اتساق متسقة = وسق
اتساخ متسخة = وسخ
اتضاح متضحة = وضح
اتقاء متقي = وقي وهكذا ماشابه السابق
ميزان = وزن
ميعاد = وعد
ميثاق = وثق و هكذا ماشابه السابق
آهة في أ و ه
إبريق في ب ر ق
إبليس في ب ل س

ابن في ب ن ي
تؤدة في و أ د
ثروة في ث ر ي
جاء في ج ي أ
جائزة في ج و ز
جاه في ج و ه
حاجة في ح و ج
داء في د و أ
رائحة في ر و ح
راية في ر و ي⁵⁹

هذه الكلمات من واحد و خمسين تعرب فيما تلي وهي:

كلمات تعرب مفعول مطلق وهي حقا - جدا - تحديدا - حتما - أيضا -
حمدا - خاصة - خصوصا - شكرا - صبرا - يقينا - سعديك - حجا مبرورا
- حبا وكرامة - قياما وقيودا - سبحان - عموما - خصوصا - مثلا -
أيضا - لبيك - صفحا
كلمات تعرب حالا وهي جميعا - أجمعين - معا - قاطبة - كافة - بندا
بندا - طوعا - غالبا سويا - وحده - أولا - ثانيا - ماديا - أدبيا -
عامة - عمدا - خطأ - سهوا

59

Al-Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia* (pustaka progresif, Surabaya, 1997).

ألفاظ تعرب ظرفا وهي أبدا - قط - فقط - أمس - قديما - حديثا - عند
-وسط - لدى - لدن - هنا - ثم - حيث

ألفاظ تعرب نائبا عن المفعول المطلق وهي مرة - مرتين - مرارا - جدا- تارة
كذلك يعرب الكلمات وهي كل - جميع - غاية - حق - أى - اسم
التفضيل - اسم الإشارة .المضاف للمصدر - كذلك صفة المصدر،آلته
،عدده ، مرادفه ، اسمه ، مثل "سرت سريعا-أعطيتك حقلك عطاء."
كلمات تعرب مفعول به وهي أهلا - وسهلا - مرحبا - ويحك - ويلك
الاسم بعد لولا يعرب مبتدأ وخبره محذوف وجوبا تقديره موجود لولا النيل
هلكت مصر

الاسم المرفوع بعد إن إذا لو) الشرطية (يعرب فاعل لفعل محذوف.

الاسم المنصوب بعد لو يعرب خبر لكان المحذوفة مع اسمها)ذاكر ولو ساعة)

نكرة + نكرة قد تعرف بـ) ال(تعرب الثانية مضاف إليه).رجل شرط.

نكرة + نكرة لا تعرف بـ) ال(تعرب نعتا).طالب ناجح

المعرفة بـ) ال(بعد النكرة تعرب مضاف إليه).فصل الربيع

المعرفة بعد المعرفة تعرب الثانية نعتا).الرجل الناجح

لاسم الجامد بعد)أيها-أيتها(يعرب بدلا مرفوعا).أيها الرجل

الاسم المشتق بعد)أيها-أيتها(يعرب نعتا).أيها الطالب.

المعرف بـ) ال(بعد اسم الإشارة يعرب بدلا).هذا العمل.

(النكرة بعد الإشارة يعرب خبرا). هذا رجل

اسم الإشارة والاسم الموصول بعد المعرف (بـ) ال (يعرب نعتا) الطالب
الذى- الطالب هذا

(أيها-أيتها) (بدون ضمير تعرب منادى مبنى على الضم) أيها الإنسان.
(أيها-أيتها) (بعد ضمير تعرب مفعول به منصوب على الاختصاص) بكم أيها
الرجال)

الاسم المعرفة بعد ما أفعل يعرب مفعولا به) (متعجبا منه) (ما أعظم التفوق)
الاسم بعد أفعل (بـ يعرب) فاعل مرفوع محلا مجرورا لفظا. (أعظم بالأم
مخصوص نعم وبئس يعرب مبتدأ مؤخر أو خبر لمبتدأ محذوف.

الاسم المختص يأتى بعد ضمير ويجوز حذفه ويعرب مفعول به منصوب على
الاختصاص بفعل محذوف وجوبا.

(ما بعد الاسم المنسوب يعرب تمييزا لو كان نكرة) هندی أصلا
ويعرب مضاف إليه لو كان معرفا (بـ) ال (هندي الأصل).
ويعرب نائبا للفاعل لو كان به ضمير) هندی أصله.

كل اسم نكرة منونا منصوبا يعرب تمييزا إذا جاء بعد نعم - بئس - ازداد -
امتلا - كم - لا سيما - أفعل التفضيل - ما أفعله - كفى.
كل اسم نكرة منونا مجرورا يعرب تمييزا إذا جاء بعد) كم - كآين - بضع -
بضعة).

الاسم بعد خلا ، عدا يعرب مفعول به + اسم مجرور.
الاسم بعد ما خلا ، ما عدا يعرب مفعولا به.

الاسم بعد غير ،سوى يعرب مضاف إليه مجرور.

غير،سوى يعربان نفس إعراب ما بعد إلا.

المصدر الميمى: مصدر صريح يبدأ بميم زائدة يمكن حذفها وأوزانه) مفعول — ملتقى).

المصدر الصناعى: مصدر صريح آخره)يه (ولا يعرب نعتا.

المصدر المؤول:يتكون من)ان + مضارع(،)ما + ماضى(،)إن + معموليها.

اسم التفضيل:مشتق يأتى على وزن أفعل وتحذف ألفه من الكلمات)خير —

حب — شر (العليا -الأعلى — الأعليان — العليان — الأعلون — العليات.

فعل + نون الوقاية + ياء المتكلم)م.ب + (فاعل) أسعدنى أحمد)

الأسماء الستة)أب — أخ — عم — فو — ذو — هنو(ترفع بالواو ،وتنصب

بالألف

وتجر بالياء.

الأفعال الخمسة :كل مضارع اتصل به ألف الاثنين — واو الجماعة — ياء

المخاطبة) يفهمان — تفهمان — يفهمون — تفهمون — تفهمن).

جواب الطلب وهو فعل مضارع مجزوم جاء بعد أمر — نهى — استفهام

(ذاكروا تفوزوا.

الضمير بعد الاسم مضاف إليه) مساعدتك).

الضمير بعد الفعل مفعول به) مساعدتك.

(كلا - كلتا) بدون ضمير تعرب حسب موقعها بعلامات مقدرة) فاز كلا
الفريقين)

(كلا - كلتا + ضمير مع جواز حذفها تعربان توكيدا معنويا) فاز الفريقان
كلاهما)

كل + اسم ظاهر تعرب حسب موقعها) كل الطلاب ناجحون)

(كل + ضمير (تعرب توكيدا معنويا) الطلاب كلهم ناجحون)

(كل + مصدر ما قبلها (تعرب نائبا عن المفعول المطلق) ساعدتك كل
المساعدة)

(كل + ما يدل على زمن (تعرب نائبا عن الظرف منصوب) انتظرتك كل
الوقت)

ملحقات المثني) هذان - هاتان - اللذان - اللتان - اثنان - اثنتان - كلا -
كلتا)

ملحقات جمع المذكر وهي) أولو - بنون - أهلون - سنون - عالمين -
أرضون - ذو)

ملحقات جمع المؤنث وهي) أولات - ذوات - عرفات - عنيات - أذر
عات (ترفع بالضممة تنصب وتجر بالياء).

عاجم اللغوية أنواع شتى؛ لأن أصحابها سلكوا على مر العصور طرقاً مختلفة في

ترتيبها وتبويبها ويهمننا هنا نوعان :

1- ترتيب الكلمات بحسب أوائل أصولها المجردة .

2- ترتيب الكلمات بحسب أواخر أصولها .

وسوف نفصل الكلام على هاتين الطريقتين في الصفحات التالية ذاكرين كيفية معرفة أصول الكلمات المجردة، مع الإشارة إلى أشهر المعاجم التي تسير على كل طريقة .

ترتيب الكلمات بحسب أوائل أصولها :

تقوم هذه الطريقة على ترتيب الأصول للكلمات ترتيباً هجائياً على النسق التالي المعروف حتى اليوم :أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي . مع مراعاة أوائل تلك الأصول من جهة، وما بعد هذه الأوائل—على الترتيب—من جهة أخرى وعلى هذا، فإن كلاً من الأصلين) سحر (و) سخط (يُذكر في باب السين، ولكن) سحر (يأتي قبل) سخط (لأن الحاء قبل الخاء . كما أن) عبث (يذكر قبل) عبد (في باب العين، لأن الثاء قبل الدال . فإذا اتفق الأصلان في الحرف الأول، روعي الحرف الثاني منهما في الترتيب، وإذا اتفقا في الحرفين الأول والثاني، روعي الثالث، وهكذا ...

وأشهر المعاجم التي تسير على هذه الطريقة :

ساس البلاغة للزمخشري (538 -) هـ

المغرب للمطرزي (610 -) هـ

والمصباح المنير للفيومي (770 -) هـ، وهي معاجم قديمة .

محيط المحيط لبطرس البستاني (1883 -) م،

وأقرب الموارد لسعيد الشرتاوي (1912 -) م،
والمنجد للويس معلوف (1946 -) م،
ومتن اللغة لأحمد رضا (1953 -) م،
والمعجم المدرسي لزين العابدين التونسي،
والمعجم الوسيط الذي نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وهذه كلها معاجم
حديثه⁶⁰.

والطريقة العامة في استخراج الكلمة في هذا النوع من المعاجم، القديمة
والحديثه، هي تجريد الكلمة من الزوائد: الكلمات) إذا كانت إسماً أو فعلاً أو نوعاً
من المشتقات: (إما أن تكون مجردة: أي جميع أحرفها أصلية، ولا يستغنى عن
حرف منها مثل) جلس، عرف، تمر (وإما أن تكون مزيدة: وهي ما زيد فيها
حرف أو أكثر على حروفها الأصلية، أو ضعّف فيها حرف أصلي مثل) أكرم،
استقبل، عاون، كسر، صحراء، الخلاف، فاروق. (الحرف الزائد قد يكون في أول
الكلمة أو في وسطها أو في آخرها. حروف الزيادة عشرة جمعت في كلمة
(سألتمونيها) (أو في) تسليم وهناء).

إذا أردنا تجريد الكلمة من الزيادة يجب اتباع الخطوات التالية: الإتيان بالماضي إذا
كانت الكلمة فعلاً مضارعاً أو أمراً مثل: استخراج ماضيها) استخراج.
إذا كانت الكلمة جمعاً أو مثنى نردها إلى المفرد، كتابان - كُتِب - كتاب .

إخضاع الكلمة للميزان الصرفي) فعل (فما قابل الفاء هو أول الكلمة وما قابل العين هو الحرف الثاني وما قابل اللام هو الحرف الثالث وما زاد عن ذلك هي الأحرف الزائدة .استقبل - استفعل .القاف تقابل) الفاء (والباء تقابل) العين (واللام تقابل) اللام (إذا أصل الكلمة) قبل (و) تقابل (على وزن) تفاعل (فالقاف تقابل) الفاء (والباء تقابل) العين(، واللام تقابل) اللام .(فأصل الكلمة قبل (وما زاد عليها فهو زائد .و) كتاب (على وزن) فعال - (الكاف تقابل الفاء، والتاء تقابل العين، والباء تقابل اللام، فأصل كلمة كتاب) كتب .) إذا كان في الكلمة تضعيف، يجب أن يفك، فكلمة) مدّ (تصبح) مدد (وكلمة عدّ (تصبح) عدد (وكلمة) أمّ (تصبح) أمم .)

إذا كان في وسط الكلمة أو آخرها ألف يجب معرفة أصل هذه الألف وأصلها إما أن يكون واواً أو ياء .وهناك بعض القواعد التي يعرف بها أصل الألف : الرجوع إلى صيغة المضارع فالفعل) :قال (أصل ألفه واو لأن مضارعه) يقول (والفعل) باع (أصل ألفه ياء لأن مضارعه) يبيع (والفعل) دعا (أصل ألفه واو لأن مضارعه) يدعو (والفعل) - مشى (أصل ألفه ياء لأن مضارعه) يمشي .) الإتيان بالمصدر :رمى - رمياً، سعا - سعياً .

الإسناد إلى ضمير الرفع المتحرك :دعا - دعوتُ، رما - رميتُ، سعى - سعيتُ.

الإسناد إلى ألف الإثنين .دعا - دعوا، رمى - رميا، سعى - سعيا.

الأسماء إذا كانت مفرداً ثنيت أو جمعت جمع مؤنث سالم، مثل: عصا -
عصوان، عصوات، فتى - فتيان. فأصل الألف في) عصى (هو الواو وأصل
الألف) فتى (هو الياء وإذا كانت الكلمة جمعاً ردت إلى المفرد لمعرفة أصل
الألف مثل: القرى تصبح) قرية .)

ردّ ما حذف من الكلمة إليها: وذلك باتباع الخطوات التالية :
إذا كانت الكلمة فعلاً تأتي بالماضي المجرد مثل: قف - وقف، قل - قال،
أدع - دعا. معرفة أصل الألف إذا كان الحرف الثاني أو الثالث) ألفاً .)
إذا كانت الكلمة اسماً ثلاثياً مختوماً بتاء مربوطة فأغلبها عوض عن الواو
المحذوفة مثل: (صفة) وَصَفَ (جهة) وجه (صلة) وصل (سنة) وسن (عدة
) وعد .)

الألفاظ الشائبة ترد إلى أصلها الثلاثي مثل دم) دمي (يد) يدي (أب) أبو (أخ
) أخو .)

ردّ الحروف المبدلة إلى أصلها :

1- الكلمات التي صدرت بالتاء المبدلة من الواو أو الياء، مثل: اتجه - اتصل -
اتسر. هذا النوع من الكلمات يبحث عنه في باب الواو أو الياء لأن الواو أو
الياء إذا وقعتا قبل تاء) الافتعال (وما تصرّف منه تحولتا إلى تاء. والقياس أن
تأتي هذه الكلمات بالواو أو الياء أو تجه - أو تصل - أو يتسر - ولكن
النطق بها ثقيل كما ترى لذلك أبدلت الواو والياء فيها ثم أدغمتا في تاء

(افتعل) (والأصل: وجه - وصل - يسر). وهذا الإبدال يحدث أيضاً في المشتقات فتقول: اتجاه - متّجه، اتصال - متصل... إلخ.

2- الكلمات التي أبدلت فيها تاء افتعل طاء: ويحدث هذا التبديل في كل فعل ثلاثي مبدوء بصاد أو ضاد، أو طاء، أو ظاء، مثل: الفعل الثلاثي صيغة افتعل القياسية الصيغة المبدلة: صحب - اصتحب - اصطحب، ضرب - اضرب - اضطرب، طلع - اطلع - اظلم، وظلم - اظلم - اظلم. وينطبق هذا على مشتقات افتعل مثل: مضطرب، اطلاع - مطلع، اصطلاح - مصطلح.

الكلمات التي أبدلت فيها تاء) الافتعال (دالاً: ويحدث هذا التبديل في كل فعل ثلاثي مبدوء بدال أو ذال أو زاي مثل: الفعل الثلاثي صيغة افتعل القياسية الصيغة المبدلة: دعا - ادعى - ادعى، ذكر - اذكر - اذكر، زحم - ازحم - ازدحم، زان - ازتان - ازدان.

ترتيب الكلمات في هذه المعاجم

رتب مؤلفوا هذه المعاجم الكلمات مجردة من أحرف الزيادة طبقاً لتسلسل الحروف الهجائية ولما كانت ثمانية وعشرين حرفاً جاءت الأبواب في هذه المعاجم ثمانية وعشرين أيضاً تبدأ بالهمزة (وتنتهي) بالياء، يبدأ باب) الهمزة (مثلاً فيذكر الكلمات التي أولها همزة وثانيها باء وهكذا، ثم ينتقل إلى باب) الباء (متبعاً الطريقة نفسها. وعلى هذا يكون ترتيب هذه الألفاظ على الوجه التالي 1- دلب 2-

دلت -3 دلج -4 دلق -5 دلّ وكلها في باب الدال -1 صبأ -2 صبّ -3 صبر -4 الصبح وجميعها في باب الصاد.

رموز المعاجم⁶¹

واتفق على أن يرمز إلى المعاجم بالرموز المدرجة إزاء كل منها، انطلاقاً من المقولة التاريخية " لا مشاحة في الاصطلاح " وذلك لتسهيل العمل.

1. مقاييس اللغة م
2. الذيل والتكملة والصلة ذ
3. تاج العروس ت
4. جمهرة اللغة جم
5. تاج اللغة وصحاح العربية ص
6. العباب عب
7. القاموس المحيط ق
8. المحكم والمحيط الأعظم ح
9. البارع ب
10. الجيم ج
11. أساس البلاغة س
12. العين ع
13. الوسيط و

14. تهذيب اللغة ته

15. المعجم الكبير ك

-4 طريقة الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الأندونيسية

الفهم في اللغة العربية و الترجمة بها علاقة وثيقة فإنهما يتكامل كما ترجم المترجم النص العربية ثم يقترن أن يقرأ النص واحدا فواحدا و يلتزم أن يستفهم ذلك النص مع الترجمة بها إذن أن في فهم المفردات العربية من القراءة والكلام و الكتابة و الإستماع الفهم و الترجمة يقترنان لكن تختص بالنص الترجمة .
الفهم في المفردات العربية نجدها صعبة بالفهم و أنها تختلف المعاني الأصيلة و يقدم الباحث نموذجات و الطرائق في فهمها . فالمراحل عنها على فهم المفردات العربية وهي:

إستخدم القاموس من إلكتروسكب كان أحدا من حل المشكلات و الصعوبة في الترجمة لكن يستعمل به أن يسئل لأهله.

و استخدم القواميس اللائقة و الموافقة على الصعوبة و المصادر من المواد مثل قاموس محمود يونس . ومنها الصعوبة الشاملة و المادة من النص الصعوبة و المعسرة بقاموس المنور وهذا ينتقل من قاموس المنجد في اللغة و الأعلام للويس معلوف . و الصعوبة الشاملة الشديدة بقاموس لسان العرب لإبن منظور فهذا أقرب بالموسوعة.

و يستخدم القاموس الكبير للترجمة من المادة المعتدلة فالحقيقة أحسن و إني اقترح ليس جيد و العكس بالقاموس الصغيرة للترجمة من المادة الصعوبة الثقيلة فلا يليق بذلك.

القاموس عربي-أندونيسي أو عربي-إنجليزي الى اللغة الهدف فترتيب المفردات ينقسم على قسمين قسم الأولى أخذ من فعل الماضي مثل كلمة مظهر ثم تكشف بظهر و قسم الثاني أن تكشف بمظهر فهذا يوجد في قاموس العصري لأتايك علي.

و لاتكشف القاموس كثيرا معجلة الذي لاتفهم المعنى من النص و ينبغى عليك أن تقرأه تكريرا.

واحفظ المفردات الكثيرة لكي لاتكشفه كثيرا لأن المترجم لم يزل نسيانا منها .

في القاموس عربي - أندونيسي نجده كثيرا من المفردات المتوافرة يجدها ايضا مختلفة المعنى فينبغي على أن تبحث عن المعنى الموافقة.
تتم المفردات الخاصة أن المترجم يترجم ضابطا فالترجمة الخطيئة يضل وذلك المراد موضوع الكتاب.

ينبغي على المترجم أن يفهم فهما من 20% - 10% الأولى من النص العربية مثل يترجم الى النص العربية من 100 صفحة فيحصل بالفهم 20- 10 صفحة الأولى كاملا شاملا . نجد المفردات الإصلاحي في النص العربية الذي لايفهمه من المعنى . نقدم نماذج التالى عنها وهي:

المفردات الإصطلاحية (kosakata idomatik)

:menyebabkan, mengantarkan	أدى إل
:menegaskan, menandakan	أكد على
:mempersatukan	ألف بين
:meyakini	أمن ب
: mengkaji, meneliti membahas	بحث في
:mencari	بحث عن
:seharusnya	ينبغي على
:sebaiknya	ينبغي ل
:menerima taubat	على يتوب
:disukai, dicintai oleh	أحب الى
:berbicara, membicarakan	تحدث عن
:memperoleh	حصل على
:memelihara, menjaga	حافظ على
:memerlukan, membutuhkan	احتاج الى
:terlepas	يخلو عن
:takut kepada, gentar	خاف من

:menyeru, mengajak	دعا الى
: mendoakan kecelakaan	يدعو على
:mendorong, menyebabkan	دفع - يدفع الى
:membela, mempertahankan	دافع عن
: memerlukan, membutuhkan	احتاج الى
:menunjukkan, memberitahukan	يدل على
:memilih, berpendapat	ذهب إلى
:terutama	وعلى رأسهم
:terkait	يرتبط
:merujuk	رجع إلى
:rela	رضى عن
:senang, suka	رغب في
:benci	رغب عن
:lebih dari	زيادة الى
:mengejek, menghina	سخر من
:menguasai	سيطر على
:memperhatikan	إشتغل ب
:mencakup, meliputi	إشتمل على
:menunjukkan	يشير إلى

:patut, layak, sesuai	صالح ل
:membuat perumpamaan	ضرب مثلا
:sesuai, cocok	ينطق على
:tidak mampu	عجزت عن
:bangga	اعتجز ب
:memaafkan	يعفو عن
:berupaya	عمل على
:memperhatikan, memiliki perhatian	عنى ب
:menyambut	أقبل على
:dapat di	قابل ل
: hanya, terbatas pada	قصر على
:meluncurkan, melenyapkan	قضي على
:berkata kepada	قال ل
:melakukan, menjalankan	قام ب
:berdasarkan, dilandaskan	قائمة على
:dalam kapasitasnya, sebagai	كونه
:konsisten, komit	إلتزم ب
:mewakili, merepresentasikan	مثل.....
:bertemu, berpapasan	مر ب

:menghadap, mengarah	اتجه الى
:sampai	وصل الى
:mencapai	توصل الى
:menyetujui	وافق - اتفق على
:memperhatikan	اهتم - يهتم على
: apalagi	ولاسيم ⁶²

نموذجات من النص العربية مع الترجمة إلى اللغة الأندونيسية فيمايلي:

حرف الواو في أول الكلمة:

يظن المترجم أن الواو في أول الكلمة بمعنى “dan” بل هو بمعنى الواو الإستئناف.

ولي في الاستغراية التي نتحدث رأى بسيط

Diterjemahkn : - Mengenai Oksidentalisme yang tengah kita bicarakan, saya memiliki suatu pandangan sederhana

Bukan:-Dan saya memiliki suatu pandangan sederhana.

ولاشك أن الإختلاف في وجهات النظر في الأشياء أمر فطري طبيعي

Diterjemahkan : - Tidak diragukan bahwa kederadaan sudut pandang terhadap sesuatu merupakan hal yang fitri dan natural.

حرف إن في أول الكلمة:

62

Burdah, Ibnu, *menjadi penerjemah metode dan wawasan menerjemah teks arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004). hal 126-129) diambil dari kamus Al-Munawwir)

a. إن التفكير في النهضة العربية ليس تفكيراً أيديولوجياً مرتكزاً على مبادئ أيديولوجية معينة

Diterjemahkan : - Pemikiran tentang kebangkitan Arab (sungguh) bukanlah merupakan pemikiran ideologis yang terpusat pada prinsip-prinsip (doktrin-doktrin) ideology tertentu.

b. إن هناك ترابط بين المصالح الداخلية و السلوك الخارجي للدولة.

Diterjemahkan : - Terdapat kaitan antara kepentingan-kepentingan dalam negeri suatu Negara dengan langkah (politik) luar negerinya.

الإآن – إلاأنه – أن غير – غير أنه:

1. إن جذور الغرب تمتد في أرض الشرق سواء على تاريخه المدني أو تاريخه الديني, إلا أن ظهور الإسلام و توسعه في القرن السابع أدى إلى عداوة سياسية و عداوة دينية بين الشرق و المغرب.

Diterjemahkan : - Akar-akar Barat menancap di dunia Timur, baik sejarah peradaban maupun keagamaannya. Hanya saja kedatangan dan ekspansi Islam pada abad ke-17 memndorong terciptanya rivalitas politik maupun keagamaan antara keduanya.

2. إن تاريخ علاقة الغرب مع الشرق يمثل في معظمه علاقة غير متكافئة تبادل فيها الشرق و المغرب موقعي القوة و الضعف, التقدم و التخلف إلا أنه في الوقت ذاته يخضع هذه العلاقة التاريخية لقراءة منهجية و تحليل علمي .

Diterjemahkan : - Sebagian besar lembaran sejarah hubungan Barat dan Timur mencerminkan suatu hubungan yang tidak

berimbang, dimana Timur dan Barat (selalu) bergantian antara posisi kejayaan dan kelemahan, antara kemajuan dan keterbelakangan. **Namun** pada waktu yang sama (pembacaan) hubungan sejarah ini sesungguhnya tunduk kepada suatu metodologi pemahaman dan analisis ilmiah.

3. و قد كتب أستاذ أحمد الى الحكومة عبر مجمع اللغة العربية

الأردني أكثر من مرة طالبين الحيلولة دون تسمية المحلات بالأسماء الأجنبية غير أن كتبه مزقت أو وضعت في الأدراج.

Diterjemahkan : - Prof. Ahmad sungguh telah mengirim surat lebih dari satu kali kepada pemerintahannya melalui lembaga bahasa Arab Urdu yang meminta (pemerintah) tidak memberikan nama berbagai tempat dengan nama-nama bahasa asing. Namun surat-surat itu apabila tidak disobek maka (hanya) ditaruh di laci.

4. هذا صحيح الا أنه ليس سببا كافيا.

Diterjemahkan : - Itu benar, **namun** bukan merupakan alasan yang memadai

5. ولانقول أن هزيمة العرب أمام التحالف الصهيوني الإمبريالي

الغربي ترجع كليا الى تخيلهم عن الليبرالية إلا أننا نريد أن نستخلص العبرة من التجربة.

Diterjemahkan : - Kami tidak mengatakan bahwa kekalahan Arab dari tandem Zionisme (Israel) dan Imperialisme Barat sepenuhnya disebabkan ketiadaan liberalisme. **Akan tetapi** hanya bermaksud mengambil pelajaran dari pengalaman (tentang hal itu).

عطف و الضمير:

1. قسم اللغة العربية و ادبها.

Diterjemahkan : - Jurusan Bahasa Arab dan Sastra Arab.

Bukan : - Jurusan Bahasa Arab dan Sastra Arab.

2. إن قضية صراع الحضارات أو

حوارها هي احدى القضايا الساسية التي تشتغل العالم.

Diterjemahkan : - Problematika pertarungan atau dialog antar peradaban merupakan salah satu persoalan politik yang menyita perhatian dunia.

إصطلاح لا بد أن و لا بد من:

ولكن قبل الإنتقال الى البحث لا بد من قراءة نقدية في هذا الموضوع.

Diterjemahkan : - Tetapi sebelum beralih kepada pembahasan tersebut, seharusnya dilakuakn pembacaan secara kritis terhadap tema ini.

لا بد أن نتخلص من أن نخجل من لغتنا و أنفسنا الأندونيسية.

Diterjemahkan : - Kita harus menjauhkan diri dari sikap malu terhadap bahasa dan diri kita sendiri sebagai bangsa Indonesia.

حرف " من البيانية: "

إن ما تحقق معاوية من نجاح ليس من عمل يده.

Diterjemahkan : - Keberhasilan yang dicapai Mu'wiyah sesungguhnya bukan merupakan hasil dari jerih payahnya sendiri.

Bukan : - Sesuatu yang dicapai Muhammad dari keberhasilan bukan merupakan hasil dari jerih payahnya sendiri.

و لكن ذلك لا يحقق ما أتمناه من تقدم.

Diterjemahkan : - Akan tetapi hal itu tidak sesuai dengan kemajuan yang saya harapkan.

Bukan : - Akan tetapi, hal itu tidak sesuai dengan sesuatu yang saya harapkan dari kemajuan.

حرف " من "بمعني أحد:

كان ظهور الرأسمالية التجارية ثم الرأسمالية الصناعية من النتائج عصر النهضة.

Diterjemahkan : - Munculnya kapitalisme perdagangan yang disusul kapitalisme industri merupakan salah satu buah masa kebangkitan Eropa atau disebut masa pencerahan)

Bukan : - Munculnya kapitalisme perdagangan yang disusul kapitalisme industri merupakan buah-buah masa kebangkitan atau dari buah-buah kebangkitan

إن المرض النفسى من أشد العوامل في انتزاع سعادة الانسان و تدميرها بل و سعادة و أمن المحيطين به أيضا.

Diterjemahkan : - Penyakit psikologis merupakan salah satu factor terkuat bagi hilang dan hancurnya kebahagiaan manusia, bahkan kebahagiaan dan keamanan orang-orang di sekelilingnya.

حرف "ك" بمعنى: **Sebagai**

و علاقة الشرق مع الغرب يتراوح بين النظر اليه كمستعمر غاشم أو كوجود تاريخي أو كمعيار للتقدم.

Diterjemahkan : - Hubungan Timur dengan Barat berkisar antara pandangan terhadap Barat sebagai imperialis penindas, suatu eksistensi sejarah atau sebagai standar kemajuan.

: - Hubungan Timur dengan Barat berkisar antara Bukan pandangan terhadap Barat seperti imperialis penindas, suatu eksistensi sejarah atau sebagai standar kemajuan .

2. خطاب الحصري كمفكر للقومية العربية يعتبر فقرا تراثيا.

Diterjemahkan : - Wacana (Shatia) Al-Husri sebagai penggagas Nasionalisme Arab dipandang miskin nuansa tradisi.

Bukan : - Wacana (Shatia) Al-Husri seperti penggagas Nasionalisme Arab dipandang miskin nuansa tradisi.

حرف " على " بمعنى "Meskipun" atau "Betapapun"

إن الحياة العقلية و الروحية على اختلاف مفهومها في طبيعتها ظاهرة فريدة.

Diterjemahkan : - *Rasionalitas dan spiritualitas sekalipun memiliki konsep yang berbeda sesungguhnya merupakan fenomena yang tunggal.*

Rasionalitas dan spiritualitas atas memiliki konsep yg Bukan : - berbeda_sesungguhnya merupakan fenomena yang tunggal.

إن مفهوم الشورى على بساطه قد تجاوز الخطاب الديمقراطي لأن الديمقراطي

بالصوت و الشورى مشاركة بالرأي.

Diterjemahkan : - *Konsep Syura (musyawarah) betapapun sederhana sesungguhnya telah melampaui wacana demokrasi.*

Karena demokrasi (pada dasarnya) adalah partisipasi melalui suara, sedangkan syura adalah partisipasi melalui pendapat.

Konsep Syura (musyawarah) betapapun atas Bukan : - sederhana sesungguhnya telah melampaui wacana demokrasi. Karena demokrasi (pada dasarnya) adalah partisipasi melalui suara, sedangkan syura adalah partisipasi melalui pendapat .

ضمير الشأن:

إنه لا بد أن يكون لنا راعي

Diterjemahkan : - *Seharusnya kita memiliki pandangan (sendiri)*

وإنه لمن العلوم أن ميشيل عفلق مؤسس حزب البعث.

Diterjemahkan : - *Telah maklum bahwa Michel Aflaq adalah pendiri partai Ba'ath*

ما زائدة:

إذا ما وقفنا للحظة واحدة بهذا الموضوع سنجد أنه واسع المعنى.

Diterjemahkan : - Apabila kita memperhatikan sejenak tema ini, maka kita akan melihat bahwa tema tersebut (ternyata) memiliki makna sangat luas.

إذا قرأ المسلمون الكتابة ازداد وعيهم بضرورة مواجهة الفكر الإستشراقي .

Diterjemahkan : - Apabila umat Islam membaca tulisan tersebut, niscaya kesadaran mereka akan pentingnya perlawanan terhadap pemikiran orientalis semakin meningkat.

بيد أن:

وذلك سؤال مهم بيد أن السؤال الأول الذي يخطر ببالي هو مايلي.

Diterjemahkan : - Hal itu merupakan pertanyaan penting. Namun pertanyaan pertama yang terlintas dalam pikiran saya adalah sebagai berikut.

هناك دوافع و أسبابفي ذلك بيد أن السبب الرئيسي هو سبب ديني.

Diterjemahkan : - Terdapat banyak factor dan sebab dalam hal itu. Hanya saja penyebab utama adalah factor keagamaan.